

## АНГЛИЙСКОЕ МЕЖДОМЕТИЕ И ЕГО ФОНОГРАФИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Л. В. МИНАЕВА, И. С. МИСЯВИЧЕНЕ

Междометие — это класс неизменяемых слов, лишенных специальных грамматических показателей и обладающих особой экспрессивно-семантической функцией — выражения чувств и волевых побуждений [Ахманова, 1966, с. 225]. Как следует из определения, выделение междометий в отдельную часть речи связано с рядом трудностей, поскольку эти слова не имеют тех показателей (системы грамматических категорий, особых типов формо- и словообразования и т.д.), которые лежат в основе классификации лексического состава языка по частям речи. Именно поэтому возникают сложности при отделении междометий от таких явлений, как вокализованные паузы, рефлексорные выкрики и т.п. [Ляшенко, 1977]. В настоящей статье содержится попытка осветить вопрос функционирования междометий английского языка с позиций диалектического единства устной и письменной формы языка.

В современную эпоху развитие международного сотрудничества, совершенствование звукозаписывающей и звукоанализирующей аппаратуры, а также распространение средств массовой коммуникации приводит к тому, что люди приобретают невиданные прежде возможности общения друг с другом посредством звуковой формы языка. Хотя печатное слово еще играет важную роль, особенно в некоторых функциональных стилях, тем не менее в настоящее время оно все более отходит на второй план, поскольку только звучащая речь позволяет передавать оттенки значения и стилистические коннотации. Задача лингвиста поэтому состоит в том, чтобы последовательно перевести лингвистические категории, определенные на материале письменной формы языка, в сферу звучащей речи. Особое значение такой подход к изучению языковых явлений имеет в случае междометных единиц, поскольку они используются прежде всего в устной форме языка [Виноградов, 1972, с. 595].

Обращение к исследованию речи во всей ее полноте требует непрямого учета разнообразных средств фонации, составляющих ее план выражения. Принципиально важным поэтому становится применение метода лексикологической фонетики, рассматривающей просодическую организацию слова как значимой единицы с точки зрения тех семиологически релевантных параметров, которые выделяют слово в потоке речи [Минаева, 1974].

Поскольку междометия трактуются разными учеными по-разному, представляется целесообразным начать анализ с тех единиц, принадлежность которых к этому классу не вызывает сомнений, а именно: „oh, ah“. Только тогда, когда будут выяснены особенности реализации этих слов в речи, станет возможным анализ тех случаев, где еще трудно провести границу между междометиями и различными вокализациями.

Одним из наиболее распространенных междометий в английском языке является „oh“. Среди случаев употребления „oh“ прежде всего обращают на себя внимание односоставные предложения типа:

1. Algernon: I cannot deny it.

Cecily:      $\Delta$  Oh!<sup>1</sup>

2. Cecily:     'Algernon Mon'crieff. |||  $\Delta$  Oh! \_

(O. Wilde)

3. Darcy:     But this situation of your mother's family, though objectionable, was nothing in comparison of total want of propriety so frequently betrayed by your three younger sisters...

Elizabeth: 'Hm!

Darcy:         and occasionally even by your father.

Elizabeth: \_ \_ 'Oh! \_

(Ch. Brontë)

Характерной особенностью просодии „oh“ в приведенных высказываниях является сочетание эмфатического тона (высокого нисходящего или высокого восходяще-нисходящего) с модификациями других просодических параметров. Такой просодический контур позволяет говорящему реализовать эмоциональную функцию, типичную для междометных единиц.

Следует сразу же подчеркнуть, что в нашу задачу не входит анализ разнообразных оттенков экспрессивно-эмоционального содержания, которые могут выражаться в речи при помощи междометий. Такой анализ потребовал бы специального рассмотрения целого ряда вопросов, связанных с детализацией просодического оформления эмоциональных состояний говорящего [Миндрул, 1980]. Для нас достаточно отметить, что в приведенных предложениях четко прослеживается метасемиотическая просодия, которая помогает транспонировать графему „oh“ из письменной речи в устную, придавая ей при этом характер междометия.

Таким случаям противопоставлены по своему просодическому оформлению примеры употребления „oh“ в начале предложения, напр.:

<sup>1</sup> Знак  $\Delta$  обозначает высокий восходяще-нисходящий тон.

1. Jack:    Oh , that's 'nonsense, \Algy.  
          –allegro–
2. Cecily:    Oh,     I am a'fraid I \Am.  
          –allegro–
3. Cecily:    Oh,     I 'don't ·think I would \ care...  
          –allegro–

(O. Wilde)

Нетрудно заметить, что просодия этого „oh“ коренным образом отличается от сверхсинтаксических явлений фонации, характерных для одноставных предложений. В абсолютном большинстве случаев мы сталкиваемся с сочетанием ровного тона с ускоренным темпом и пониженной громкостью. Такое просодическое оформление не может не оказать влияния на сегментную структуру „oh“. Как правило, глайд дифтонга [ou] укорачивается настолько, что „oh“ превращается в своего рода вокализованный зачин предложения. Своеобразная „нулевая“ интонация не только не выполняет никакой эмоционально-оценочной функции, характерной для междометных единиц, но и вообще лишает „oh“ статуса самостоятельного слова.

Просодический анализ других случаев употребления „oh“ убеждает в том, что существуют разные степени „междометности“, отчасти приближающиеся по своему просодическому оформлению к междометию в одноставном предложении, напр.:

1. Cecily:    Oh , | 'don't say ,that.  
          –lento–
2. Algernon:  Oh . I am 'not ·really ·wicked at \ all...  
          g > <g ph sm >                                 <ph sm
3. Elizabeth:  Oh | ,thoughtless, 'thoughtless \Lydi

(J. Austen), –

отчасти же связанные по своему общему звучанию и функции с вокализованной паузой, напр.:

1. Jack:     Oh! he has been 'talking a-bout \Bunbury, ,has he?
2. Algernon: |Oh! 'merely ·Aunt Au'gusta and \Gwendolen.
3. Jack:     Oh! about a ·hundred and...  
          –allegro–

(O. Wilde)

4. Magwitch: Ah! Hold your noise! Keep still, you little devil, or I'll cut your throat!

Child Pip: |Oh!             'Don't cut my ·throat,  
          –allegriSSIMO–

(Ch. Dickens)

Очевидно, что граница между междометием и вокализованными паузами в английском языке очень зыбка и подвижна. Решающую роль в определении междометности этой единицы играет ее реальное просодическое оформление. Метасемиотическая просодия служит указателем экспрессивно-эмоциональной функции, выполняемой междометием, в то время как нейтральная просодия относит „oh“ к классу вокализованных пауз.

Своеобразие английского „oh“ становится особенно очевидным при сравнении этой графемы с ее русской параллелью — междометием „о“. Русское междометие употребляется для выражения сильного чувства (напр.: „О Родина-мать!“, „О, если бы ты знал!“), а также для усиления утверждения или отрицания, напр., „О да!“, „О нет!“ [Ожегов, 1975, с. 385]. Уже эмпирический анализ показывает: в русском языке „о“ не может выполнять функции вокализованного зачина предложения, что характерно для английского „oh“. Неудивительно, что при переводе „oh“ вокализация опускается, напр.:

1. Algernon: |Oh, I am a'little ·anxious about ·poor Bunbury, ...  
g> <g ph sm> < ph sm
2. Jack: |Oh, √ pleasure, √ pleasure!<sup>2</sup>
3. Jack: |Oh! she 'goes a·bout ·very 'little.

(O. Wilde)

1. Просто вспомнил о бедном мистере Бенбери...
2. Развлечения, развлечения!
3. Она редко выезжает.

(O. Уайльд)

Английское „oh“ значительно чаще используется в речи, чем его русская параллель. Сказанное относится даже к таким устоявшимся фразам, как „Oh, yes“, „Oh, no“, которые имеют в русском языке соответствующие эквиваленты. Иногда эти фразы переводятся при помощи упомянутых русских утверждений или отрицаний:

1. Cecily: 'Oh! 'Yes! a 'great 'many.  
— allegro —
2. Cecily: — \_ 'Oh \_ ,no! | I ,live here.  
— allegro —
3. Algernon: Do you really keep a diary? I'd give anything to look at it.  
May I?  
Cecily: 'Oh ,no. | 'You ,see, it is simply a 'very ·young ·girl's re·cord of  
— allegro —  
her'own ·thoughts and im·pressions...

(O. Wilde)

<sup>2</sup> Знак √ обозначает высокий нисходяще-восходящий тон.

1. О да. Сколько угодно.
2. О нет. Я здесь живу.
- 3.

---

О нет. Видите ли, это всего только запись мыслей и переживаний очень молодой девушки...

(О. Уайльд)

Чаше, однако, для достижения естественности и литературности перевода переводчик опускает „о“ в русском варианте текста, напр.:

1. Gwendolen: Really? Your mother, no doubt, or some other female relative of advanced years, resides here also?  
Cecily: \_'Oh \_ ,no! I have 'no ,mother, | 'not, in -fact, 'any re,la-  
-allegro-  
tions.
2. Gwendolen: ...so you mind my looking at you through my glasses?  
-h-  
Cecily: 'Oh! ,not at ,all, ,Gwendolen. | I am 'very 'fond of being  
-lento-  
-looked ,at.
3. Chasuble: But is there any particular infant in whom you are interested, Mr. Worthing? Your brother was, I believe, unmarried, was he not?  
Jack: 'Oh ,yes.

(O. Wilde)

- 1.
- 2.
- 3.

---

Нет. У меня нет матери, да и родственников никаких нет.

---

Нет, что вы, Гвендолен, я очень люблю, когда на меня смотрят!

---

Да.

(O. Уайльд)

Таким образом, анализ звучащей речи позволяет сделать вывод о том, что „oh“ выполняет в английском языке различные функции. Характерной особенностью „oh“ является употребление этой единицы в качестве вокализованного зачина предложения. Просодия „oh“ в данном случае позволяет утверждать, что оно теряет все признаки междометия как самостоятельного класса слов.

Из сказанного следует, что к общему инвентарю языковых категорий, которые обычно служат основой деления слов на части речи (грамматические категории, лексические категории и т.д.), необходимо добавить категорию просодическую. Причем, если в случае таких грамматически детерминированных частей речи, как глагол, существительное и прилагательное, просодическая категория находится как бы на втором плане, то для определения статуса междометных единиц она, по существу, является основополагающей.

Исследование других английских междометий подтверждает этот вывод. Так, сопоставление письменного и звучащего вариантов контекстов, содержащих „ah“, также позволяет тонко разграничить функции этой графемы в английском языке, что в свою очередь создает основу для определения места „ah“ в системе английских междометий.

Следует сразу же подчеркнуть, что „ah“ представляет собой значительно более сложное явление, чем „oh“. Его анализ требует, следовательно, и более детального просодического исследования реальных произведений речи. Прежде всего обращают на себя внимание случаи типа:

1. Algernon:            \_ ,Ah \_ , | ,there she ,is.  
 2. Lady Bracknell:    \_ ,Ah ! { A 'life ,crowded with ,incident, I ,see;  
                                   - lento - }
- (O. Wilde)

3. Jane:                I am the governess.  
                               - w -  
 Rochester:            \_ ,Ah \_ , + the ,governess.  
                               - lento -

(Ch. Brontë)

Нетрудно заметить, что в приведенных примерах четко прослеживается метасемiotическая просодия, выраженная сочетанием нисходящего тона финального завершения или высокого восходяще-нисходящего тона с модификациями таких параметров как темп (пример 2, 3), громкость (пониженная громкость — примеры 1, 2, 3) и диапазон (широкий диапазон голоса — пример 3), а также с вариациями пауз — диерем (в единицу — пример 1; в пол-единицы — пример 2; виртуальная пауза — пример 3). Просодический анализ „ah“ такого типа дает все основания утверждать, что графема „ah“ может выполнять функцию явного междометия с характерным для него экспрессивно-эмоциональным содержанием. Междометие „ah“ является не только своеобразной интродукцией высказывания, но и несет всю его эмоциональную нагрузку.

Просодический анализ других случаев употребления „ah“ убеждает в том, что эта вокализация способна укоротиться до степени превращения в своего рода зачин предложения с просодическим оформлением, характерным

для вокализованных пауз, т.е. сочетанием ровного тона с ускоренным темпом и в большинстве случаев – с пониженной громкостью. Напр.:

1. Adult Pip: Pray what is your busi  
Magwitch: My business? || \_ | Ah! \_ , Yes. ||  
–allegro–

2. Pumblechook: Hm, if Miss Havisham wished... to see me.  
Estella: \_ | Ah \_ , but you | see 'she ,don't.  
—allegro—

(Ch. Dickens)

3. Miss Bingley: I can guess the subject of your reverie, Darcy.

[ə]  
Darcy: \_ Ah! \_ || 'Oh, Miss ,Bingley ...'I should i-magine ,not.  
–allegro—

(J. Austen)

Очевидно, что просодия графемы „ah“ в приведенных примерах коренным образом отличается от метасемиотической „интонации“ той же графемы в функции междометия. Несмотря на то, что в обоих случаях „ah“ реализуется в качестве зачина предложения, различное просодическое оформление диграфа убеждает в том, что „ah“ может выступать как в функции междометия со свойственным ему экспрессивно-эмоциональным содержанием, так и в функции вокализованного зачина предложения.

Особый интерес представляет сопоставление графемы „ah“ с ее русской параллелью – междометиями „ах“, „а“ [Гальперин, 1979, с. 60]. Анализ переведенных на русский язык английских текстов позволяет сделать вывод о том, что английское междометие „ah“ в большинстве случаев соответствует русскому междометию „а“ [Ожегов, 1975, с. 19]. Напр.:

1. Magwitch: Show us where you live. Point out the place.  
Child Pip: Over there, sir.  
–w–

Magwitch: \_ \_ Ah \_ | Who d'ye -live ,with –  
–lento–

(Ch. Dickens)

2. Jane: I am the governess.

–w–  
Rochester: \_ \_ Ah \_ , + the ,governess.  
–lento–

(Ch. Brontë)

3. Algernon: \_ \_ Ah \_ , | ,there she

(O. Wilde)

1. Покажи нам, где ты живешь? Укажи это место  
Там, сер. (Ч. Диккенс)
2. Я гувернантка.  
А, гувернантка! (Ш. Бронте)
3. А, вот она!  
(О. Уайльд)

Однако в целом ряде случаев английское междометие „ah“ совершенно расходится со своей русской параллелью, напр.:

1. Lady Bracknell: — — Ah —, 'nowadays that is 'no guaran'tee of respectability of 'character.
2. Lady Bracknell: — — Ah ! } A 'life is 'crowded with 'incident, I  
—lento— }
1. Ну, в наше время это едва ли может служить гарантией  
порядочного поведения.
2. О, какая богатая приключениями жизнь... (О. Уайльд)

Междометный характер „ah“ в приведенных примерах находит отражение в типичном просодическом оформлении: неровный тон, осложненный модуляциями других просодических параметров. Но эмоционально-оценочная функция, выполняемая „ah“ в таком случае, несколько отличается от той, которая была проиллюстрирована примерами, приведенными выше. Поэтому в русском варианте, видимо, приходится искать другие способы выражения.

Большой интерес представляет анализ „ah“ в функции вокализованного зачина предложения. Характерной просодией здесь является сочетание ровного тона с ускорением темпа и иногда с повышением громкости, напр.:

1. Jack: 'Ah ! 'that re'minds 'me, you 'mentioned 'christenings,  
—allegro—  
I 'think, Dr. 'Chasuble? (О. Уайльд)
2. Lydia: Mother, mother. We are arrived at last.  
Mrs. Bennet: 'Ah ! My 'dear, } 'dear 'Lydia. (J. Austen)



Не следует, однако, думать, что в приведенных предложениях „ah“ абсолютно идентично. Наблюдения над способами перевода „ah“, а также над закономерностями словоупотребления приводят к выводу, что есть качественное различие в функциях, выполняемых этой графемой в устной форме языка. Так, когда она выступает в начале предложения и ее просодией является ровный тон и ускорение темпа, то это наиболее ясная реализация „ah“ как вокализованной паузы. В русском языке такому „ah“ соответствует междометие „а“, напр.:

:А, кстати! Вы кажется упомянули крещение...

(О. Уайльд)

Ровный тон в сочетании с повышением громкости характерен для „ah“, когда эта графема выступает в составе обращения. Такая просодия придает оттенок восклицательности предложению в целом. Русской параллелью „ah“ тогда служит междометие „ах“, напр.:

Ах, моя дорогая Лидия!

Таким образом, анализ в плане диалектического единства устной и письменной форм языка способствует дифференциации основных функций и оттенков значений этой графемы, а также отграничению „ah“ как междометия от „ah“ – вокализованной паузы.

Проведенное исследование указывает на то, что категория междометности имеет своим планом выражения особую просодию. Одна и та же графема может выполнять различные функции в звучащей речи и, следовательно, либо остается в рамках междометий, либо превращается в вокализованную паузу. Эти изменения находят прямое выражение в просодическом оформлении соответствующих диграф. Для подтверждения этого вывода рассмотрим несколько случаев употребления вокализованных пауз.

В следующем отрывке вокализованная пауза [ə] выступает как бы в качестве односоставного предложения:

1. Lady Bracknell: How many bedrooms?

Jack:                    \_ \_ [ə] \_

Lady Bracknell: |Well, 'that ,point } can be | cleared .up ,afterwards.  
(O. Wilde)

Нетрудно заметить, что просодия [ə] в отличие от просодии междометий в функции односоставного предложения характеризуется наличием ровного тона, который не может выразить никаких экспрессивно-эмоциональных коннотаций. Аналогичное просодическое оформление находим и в случае употребления вокализованных пауз в начале предложения, напр.:

1. Jack:             [ʌm] } /M. } /Generals | [,.ə.] } Mallam, Maxbohm.  
 (O. Wilde)

Ровный тон, как было показано выше, является и основным просодическим параметром в оформлении „oh“ и „ah“, когда они используются в качестве вокализованного зачина. Для выражения категории междуметности говорящий обращается к принципиально иному просодическому оформлению, ведущим компонентом которого является неровный тон, осложненный модификациями громкости, темпа и диапазона.

Таким образом, применение метода лексикологической фонетики для изучения междуметия позволяет определить языковой параметр, пользуясь которым можно разграничивать междуметия и вокализованные паузы даже при тождестве их плана выражения на письме.

## ENGLISH INTERJECTION AND ITS PHONOGRAPHICAL INTERPRETATION

L. MINAJEVA, J. MISEVIČIENĖ

### Summary

The present article is an attempt to investigate the problem of the status of the English interjection, to establish its place within the system of English lexico-grammatical class as well as to separate it from all kinds of vocalizations by the method of lexicological phonetics.

The analysis is carried out with two English graphemes "Oh", "Ah" and their Russian equivalents which are widely known as interjections. In accordance with their prosodic arrangement, the two graphemes may function as interjections and as vocalized introductions to sentences.

Typical prosodic parameters of English interjections substantiate the introduction of the prosodic category of interjection (просодическая категория междуметности) into scientific use.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Ахманова, 1966 — Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — М., 1966.  
 Виноградов, 1972 — Виноградов В. В. Русский язык. — М., 1972.  
 Гальперин, 1979 — Гальперин И. Р. Большой англо-русский словарь. — М., 1979, т. 1.  
 Ляшенко, 1977 — Ляшенко А. П. Русско-английские параллели в свете современного понимания категории интеръекционных (междометных) единиц: Автореф. канд. дис. — М., 1977.  
 Минаева, 1974 — Минаева Л. В. Лексикологическая фонетика английского языка: Автореф. канд. дис. — М., 1974.  
 Миндрул, 1980 — Миндрул О. С. Тембр II в функциональном освещении: Автореф. канд. дис. — М., 1980.  
 Ожегов, 1975 — Ожегов С. Н. Словарь русского языка. — М., 1975.

## СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

О. Уайльд – Уайльд О. Избр. произв.: В 2-х т. – М., 1960, т. 2.

J. Austen – Austen J. Pride and Prejudice (Radio play).

Ch. Brontë – Brontë Ch. Jane Eyre (Radio play).

Ch. Dickens – Dickens Ch. Great Expectations (Radio play).

O. Wilde – Wilde O. The Importance of Being Earnest (Radio play).

Vilniaus V. Kapsuko universitetas

Kauno vakarinis fakultetas

Užsienio kalbų katedra

Įteikta

1980 m. lapkričio mėn.